

## Porównanie tłumaczeń Jakuba 1:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	Nowe Przymierze EIB Przekład Dosłowny	Bądźcie zaś wykonawcami Słowa, a nie tylko słuchaczami, oszukującymi samych siebie.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Stawajcie się zaś czyniącymi* słowa i nie jedynie słuchaczami, oszukującymi siebie samych. <sup>1)</sup>
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Stawajcie się zaś wykonawcy Słowo a nie jedynie słuchacze zwodzący samych siebie
SNP'18	Przekład literacki	Biblia to jest Pismo Święte Starego i Nowego Przymierza I, 2018	Bądźcie także wykonawcami Słowa, a nie tylko słuchaczami, oszukującymi samych siebie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska, 2018	Bądźcie więc wykonawcami słowa, a nie tylko słuchaczami, oszukującymi samych siebie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska, 1881	A bądźcie czynicielami słowa, a nie słuchaczami tylko, oszukiwającymi samych siebie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka 1599, 1923	A bądźcie czynicielmi słowa, a nie słuchaczmi tylko, oszukawającymi samych siebie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia V, 1999	Wprowadzajcie zaś słowo w czyn, a nie bądźcie tylko słuchaczami oszukującymi samych siebie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska, 1975	A bądźcie wykonawcami Słowa, a nie tylko słuchaczami, oszukującymi samych siebie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna, 2018	Bądźcie więc wykonawcami Słowa, a nie tylko słuchaczami, oszukującymi samych siebie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów, 2016	Wprowadzajcie słowo w czyn, a nie bądźcie jedynie słuchaczami, którzy oszukują samych siebie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bądźcie wykonawcami słowa, a nie tylko słuchaczami, którzy siebie łudzą.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament na współczesny język polski, 1991	Wprowadzajcie Słowo w czyn; nie bądźcie tylko słuchaczami, którzy oszukują samych siebie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska I, 1975	Wprowadzajcie słowo w czyn, a nie bądźcie tylko słuchaczami, którzy oszukują samych siebie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка (1997-2007) 76 книг	Будьте ж виконавцями слова, а не тільки слухачами, що ошукують самі себе.

<sup>1)</sup> W oryginale forma rzeczownikowa: "czynicielami słowa".

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska, 2012	Ale stawajcie się wykonawcami słowa, a nie jedynie zwodzącymi samych siebie słuchaczami.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie oszukujcie sami siebie, jedynie słuchając tego, co mówi Słowo, ale wykonujcie to!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata, 1997	Jednakże stańcie się wykonawcami słowa, a nie tylko słuchaczami, zwodzącymi samych siebie fałszywym rozumowaniem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia, 2016	Wprowadzajcie je jednak w czyn, a nie bądźcie słuchaczami, którzy tylko udają, że słuchają.